

RUDIMENTOS
de **BEREBER RIFEÑO**
مبادئ اللغة البربرية الريفية



POR **GNÉS PEREGRIN PEREGRIN**, INTERPRETE DEL CUERPO DE INTER-
PROFESOR DE BEREBER RIFEÑO DEL CENTRO DE ESTUDIOS MARROQUÍES Y
DIPLOMADO POR EL MINISTERIO DEL EJERCITO EN BEREBER.

RUDIMENTO DE BEREBER RIFEÑO

مباديء اللغة البربرية الريفية

ALFABETO RIFEÑO الحروف الهجائية الريفية

Los bereberes tenía su escritura propia para representar su léxico, pero debido a la invasión árabe y más tarde la propagación del Islám por medio del Corán, este fué el motivo por el cual se perdió la escritura bereber, hoy se representan los sonidos de tal léxico con caracteres latinos si es europeo el que se decide a divulgar el conocimiento del Zemaçijz (CHELJA).

Con el fin de hacer lecciones que resulten amenas al estudiante de ésta obra, exponemos un alfabeto conciso sin querer meter-nos a fondo en el mismo para no complicar este fácil sistema que adoptamos.

Las letras las dividimos en *vocales y consonantes*.

VOCALES.—Nuestras cinco letras denominadas vocales también las tienen los rifeños, pero las pronuncian de una forma rápida.

También hay otras vocales cuya pronunciación es gutural, siendo éstas â, î, û. Con el fin de distinguirlas, colocaremos sobre ellas un acento circunflejo.

EJEMPLO DE LAS VOCES GUTURALES

ESPAÑOL	CHELJA	ARABE
	— â —	
Dolor.....	Eruyaâ	آلام
Aún, todavía.....	Áad.....	لا زال
Cicatriz.....	Rim ârez.....	جراحة او علامة
	— î —	
Sesos.....	Addi.....	نخاع
Arena.....	Iydi.....	رمل
Adelfa.....	Alili.....	دفلة

تمهيد

قد يبدو من الجراءة نشر هذا الكتاب في اصول قواعد اللغة الريفية البربرية خصوصا وان مؤلفه لا ينتمي الى هذه الكتلة الصغيرة الزاهرة من الاختصاصيين في علم اللغة البربرية.

فالعقبات التي تعترض سبيل هذا العمل لم تكن لتخفى على المؤلف ولذلك كان مرارا يتوقف عن متابعتها ويهمل هذا العبيء الثقيل. لكن الحاح اصدقائه ومعارفه الذي كان يستند على فقد مؤلفات ابتدائية في هذا الموضوع والامل بان تقوم اقلام اكثر كفاءة باتمام العمل المبتدأ حملاه على ارسال هذا المؤلف الى المطبعة بالرغم عن علمه بما فيه من نقص. ولذلك لا بد في هذه الاسطر من ايضاح الهدف الحقيقي الذي يسعى وراءه هذا التأليف:

ان هذا الكتاب يرجوا ان يكون مدخلا الى معرفة اللغة البربرية وهو محاولة لسد الفراغ الكبير الموجود في المؤلفات الوطنية في هذا الموضوع.

فقد بذل الجهد لعرض القواعد اللغوية بكل وضوح مع ارفاقها بكمية وافرة من المفردات ومن تمارين الترجمة من اللغة البربرية واليهما ليمكن الطالب او المطالع في هذه المرحلة الاولى التي يتقرب فيها الى تلك اللغة، من تحصيل نظرة عامة اساسية حول تركيبها وفي الوقت نفسه من تحصيل كمية وافرة من المفردات الكثيرة الاستعمال.

اما المفردات العربية العديدة التي جاءت في الكتاب فالغاية منها تسهيل هذه اللغة على الذين لهم علم بها.

ومن جهة اخرى فقد اهتمت الاشارة الى جميع المصادر اللغوية والتاريخية والجغرافية تحقيقا على المبتدئ الراغب في التحصيل، فمن احاط بها في هذا الكتاب ورغب في التوسع في معرفة البربرية بوسعه ان يرجع الى الاب سارو نانديا بين الاسبانين والى فوستينارد، ولاوست، وباسي، وبيارني بين الفرنسيين. فهذا الكتاب لا يطمح اذا الا الى ان يكون مساعدا فعلا للمبتدئ في تعلم البربرية. والمؤلف يشكر كل ملاحظة صادقة ترمي الى تحسين هذا التأليف فياخذها بعين النظر في الطباعات القادمة اذا حظيت هذه الطبعة بعطف الجمهور.

المؤلف

<u>ESPAÑOL</u>	<u>CHELJA</u>	<u>ARABE</u>
	— ũ —	
<i>Cayeron</i>	Údan.....	سقطوا
<i>Luz</i>	Zefaûz.....	نور
<i>Este (pronombre)</i>	Úá.....	هذا

LAS CONSONANTES

Las consonantes las dividiremos en tres clases

DENTALES	GUTURALES	LABIALES
ç	gh	b
ch		
d	h	f
l		
n	j	
s		p
t	k	
x		m
z	q	

EJEMPLOS DE LAS LETRAS DENTALES

<u>ESPAÑOL</u>	<u>BEREBER</u>	<u>ARABE</u>
	— Ç —	
<i>Chelja</i>	Zemaçijz.....	شالجة
<i>Un gallo</i>	Iaçid.....	ديك
<i>He visto</i>	Çerig.....	رأيت
	— Ch —	
<i>Lobo</i>	Úchchen.....	ذئب
<i>Niño</i>	Ahermuch.....	طفل
<i>Tú (pronombre)</i>	Chec.....	أنت

<u>ESPAÑOL</u>	<u>BEREBER</u>	<u>ARABE</u>
	— D —	
<i>Traer</i>	Áuid.....	أريت
<i>Pino</i>	Zaida.....	الصنوبر
<i>Allí</i>	Din.....	هناك
	— L —	
<i>Musulmán</i>	Ameselem.....	مسلم
<i>Aprender</i>	Lemmed.....	تعلم
<i>Poco</i>	Delús ó chuai.....	قليل

La L en todas las cábilas del Rif la pronuncian como R a excepción de Quebdana (Kert) que suena como tal.

	— N —	
<i>Ellos (pronombre)</i>	Néznin.....	هم
<i>Chicharos</i>	Zinifin.....	بزلات
<i>Día</i>	Nehar.....	نهار
	— S —	
<i>Caballo</i>	Iis.....	حصان
<i>Bueno</i>	Isbéh.....	جيد
<i>Buey</i>	Afúnas.....	ثور
	— T —	
<i>Una</i>	Icht.....	واحدة
<i>El (pronombre)</i>	Nétta.....	هو
<i>Tánger</i>	Tánya.....	طنجة
	— X —	
<i>Enfermo</i>	Helex.....	مريض
<i>Tu hermano</i>	Uumac ó Uumach.....	اخوك
<i>Cárnero</i>	Ixarri.....	حولي او كبش
	— Z —	
<i>Fuente</i>	Zála.....	نبع
<i>Vibora</i>	Zálefsa.....	أفعى او لفة
<i>Nariz</i>	Zinzerz.....	أنف

ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

— GH —

<i>Tengo</i>	Ghari.....	عندي
<i>Leche</i>	Aghi.....	حليب
<i>Grito</i>	Zegoiez.....	مياطة او صرخة

La GH y también la G se debe pronunciar muy suave como en castellano Gusano, Gama, Gorro etc.

— H —

<i>Vete</i>	Roh.....	اذهب
<i>Capa (manto)</i>	Aselham.....	سلهام او عباءة
<i>Cuanto</i>	Echhal.....	كم

La H se debe pronunciar con aspiración al igual que la H andaluza y la alemana.

— J —

<i>Mentiroso</i>	Buijerriken.....	كذاب
<i>Sortija</i>	Zejázent.....	خاتم
<i>Por tí</i>	Jáfec.....	عليك

— K —

<i>Acercarse</i>	Kárreb.....	قرب
<i>Todo</i>	Kâa.....	كل
<i>He aquí</i>	Akka.....	ههنا

— Q —

<i>Con</i>	Áqued.....	مع
<i>Gusano</i>	Záquechcha.....	دودة
<i>Vosotros</i>	Quenniu.....	انتم

EJEMPLO DE LAS LETRAS LABIALES

— B —

<i>Mi padre</i>	Bába.....	أبي
<i>Mordisco</i>	Aberrim.....	عضة
<i>Cárcel</i>	Habs.....	سجن

ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

— F —

<i>Culebra</i>	Figuer.....	حية
<i>Martillo</i>	Áfdis.....	مطرقة
<i>Dos mil</i>	Alfain.....	الفان

— P —

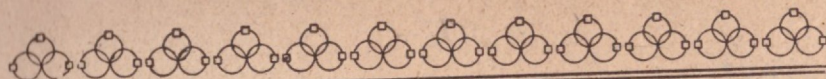
<i>Español</i>	Aspaniu.....	اسبانيولي
<i>Escopeta</i>	Chcopeta.....	بندقية
<i>Policia (soldo.)</i>	Apólis.....	شرطي

Esta letra se usa muy poco, sólo en aquellos nombres que proceden del castellano.

— M —

<i>Ha muerto</i>	Immúz.....	مات
<i>Donde</i>	Mani.....	اين
<i>Tu (Fem)</i>	Chem.....	انت





Con el fin de no hacer difícil este método de enseñanza nos vamos a ajustar al idioma castellano dejando las diferentes variaciones eufónicas por el encuentro de varias letras vocales y consonantes, sólo basta aprender bien el sonido de cada letra que ya consta con su respectivo ejemplo.

La oración rifeña se divide en tres partes, verbo nombre y partícula.

El verbo es una palabra que expresa un significado acompañado de la acción del tiempo.

EJEMPLOS

<u>ESPAÑOL</u>	<u>BEREBER</u>	<u>ARABE</u>
<i>Sientate (tu)</i>	Ekkim.....	اجلس
<i>Come (tu)</i>	Echch.....	اكل
<i>Entra (tu)</i>	Ádef.....	ادخل

En Bereber la raíz del verbo se enuncia por la 2.^a persona masculino singular del Imperativo.

<i>Bebe</i>	Sû.....	اشرب
<i>Cena</i>	Munsu.....	تعش
<i>Monta</i>	Ni.....	اوكب

El nombre es una palabra que expresa un significado desprovisto de la noción de tiempo.

<i>Perro</i>	Aidi	كلب
<i>Casa</i>	Zad-darz	بيت او الدار
<i>Estrella</i>	Ízri.....	نجمة

La partícula es una palabra cuyo significado no aparece hasta que queda unida a otra palabra en la oración.

Ejemplo

<u>ESPAÑOL</u>	<u>BEREBER</u>	<u>ARABE</u>
<i>Fuera</i>	Barra.....	خارج
<i>Aquí</i>	Da.....	هنا
<i>Donde</i>	Maní.....	اين
<i>En</i>	Di (aislado), prefijos dh, s, j, ó gú.....	في
<i>De</i>	Çi (aislado) en ó n.....	من

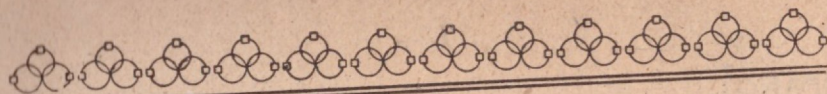
En Zemaçijz para expresar la idea de tener se indica por medio de la partícula **CHAR** con sus sufijos correspondientes.

SUFIJOS

1. ^a	Persona, singular	masculino	.....	i
2. ^a	»	»	.....	ç ó x
2. ^a	»	»	femenino	m
3. ^a	»	»	masculino	s
1. ^a	»	plural	»	nag
2. ^a	»	»	»	cum
2. ^a	»	»	femenino	cumt
3. ^a	»	»	masculino	sen
3. ^a	»	»	femenino	sent

Ejemplo

<i>Tengo</i>	Ghari.....	عندي
<i>Tienes</i>	Gharec.....	عندك
<i>Tienen (fem)</i>	Ghareme.....	عندك
<i>Tiene (ambos géneros)</i>	Ghares.....	عنده
<i>Tenemos</i>	Gharnagh.....	عندنا
<i>Teneis</i>	Gharcum.....	عندكم
<i>Teneis (fem)</i>	Gharkent.....	عندكن
<i>Tienen</i>	Garsen.....	عندهم
<i>Tienen (fem)</i>	Garsent.....	عندهن



Con el fin de no hacer difícil este método de enseñanza nos vamos a ajustar al idioma castellano dejando las diferentes variaciones eufónicas por el encuentro de varias letras vocales y consonantes, sólo basta aprender bien el sonido de cada letra que ya consta con su respectivo ejemplo.

La oración rifeña se divide en tres partes, verbo nombre y partícula.

El verbo es una palabra que expresa un significado acompañado de la acción del tiempo.

EJEMPLOS

<u>ESPAÑOL</u>	<u>BEREBER</u>	<u>ARABE</u>
<i>Siéntate (tu)</i>	Ekkim.....	اجلس
<i>Come (tu)</i>	Echch.....	كل
<i>Entra (tu)</i>	Ádef.....	ادخل

En Bereber la raíz del verbo se enuncia por la 2.^a persona masculino singular del Imperativo.

<i>Bebe</i>	Sû	اشرب
<i>Cena</i>	Munsu	تعش
<i>Monta</i>	Ni	اوكب

El nombre es una palabra que expresa un significado desprovisto de la noción de tiempo.

<i>Perro</i>	Aidi	كلب
<i>Casa</i>	Zad-darz	بيت او الدار
<i>Estrella</i>	Ízri	نجمة

La partícula es una palabra cuyo significado no aparece hasta que queda unida a otra palabra en la oración.

Ejemplo

<u>ESPAÑOL</u>	<u>BEREBER</u>	<u>ARABE</u>
<i>Fuera</i>	Barra	خارج
<i>Aquí</i>	Da	هنا
<i>Donde</i>	Maní	اين
<i>En</i>	Di (aislado), prefijos dh, s, j, ó gú	في
<i>De</i>	Çi (aislado) en ó n	من

En Zemaçijz para expresar la idea de tener se indica por medio de la partícula **CHAR** con sus sufijos correspondientes.

SUFIJOS

1. ^a	Persona, singular	masculino	.....	i
2. ^a	»	»	.....	ç ó x
2. ^a	»	femenino	.....	m
3. ^a	»	masculino	.....	s
1. ^a	»	plural	.....	nag
2. ^a	»	»	.....	cum
2. ^a	»	femenino	.....	cumt
3. ^a	»	masculino	.....	sen
3. ^a	»	femenino	.....	sent

Ejemplo

<i>Tengo</i>	Ghari	عندي
<i>Tienes</i>	Gharec	عندك
<i>Tienen (fem)</i>	Gharem	عندك
<i>Tiene (ambos géneros)</i> ..	Ghares	عنده
<i>Tenemos</i>	Gharnagh	عندنا
<i>Teneis</i>	Gharcum	عندكم
<i>Teneis (fem)</i>	Gharkent	عندكن
<i>Tienen</i>	Garsen	عندهم
<i>Tienen (fem)</i>	Garsent	عندهن

Ejercicio

ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

<i>Tengo dinero</i>	Gari Zinaachin.....	عندي دراهم
<i>Tienes pan</i>	Garec agrom.....	عندك خبز
<i>Tienes (fem) burro</i>	Garem aguiul.....	عندك حمار
<i>Tiene mulo</i>	Gares asárdun.....	عنده بغل
<i>Tenemos aceite</i>	Garnag eççit.....	عندنا زيت
<i>Teneis harina</i>	Garcum áren.....	عندكم دقيق
<i>Teneis (fem) miel</i>	Garkent zámmet.....	عندكن عسل
<i>Tienen té</i>	Garsen atai.....	عندهم شاي
<i>Tienen (fem) agua</i>	Gersent áman.....	عندهن ماء

PARTICULAS NEGATIVAS

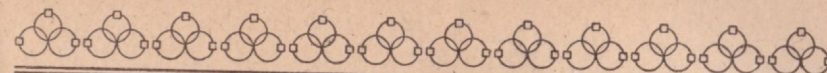
No..... Uar, El-la لا
Al emplear UAR ante un verbo se haça preciso sufijar al verbo la negación Chí ó chá.

Ejemplo:

<i>No como</i>	Uar tetteg chi.....	لم آكل
<i>No tengo</i>	Uar gari cha.....	ما عندي
<i>No fumo</i>	Uar tquiefeg chi.....	لا اتدخن

La negación El-la generalmente se emplea como contestación a una pregunta.

<i>Acaso trabajas</i>	Ma tejedemed.....	هل تشتغل
<i>No</i>	El-la.....	لا
<i>Quieres venir conmigo</i>	Ma zejsed atrajed aquidi.....	هل تريد ان تأتي معي
<i>No</i>	El-la.....	لا
<i>Acaso tienes un cigarro</i>	Ma gharec iyy ogarro.....	هل عندك شجاعة
<i>No</i>	El-la.....	لا



EL ARTÍCULO التعريف

El artículo en Bereber Rifeño, no existe, sólo se emplea éste para determinar a ciertas palabras en su mayoría de procedencia árabe, como veremos en los ejemplos siguientes:

ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

<i>El Alto Comisario</i>	Er Mukim El Aam.....	المقيم العام
<i>El Interventor</i>	Er Morákib.....	المراقب
<i>El trabajo</i>	Er jédemez.....	الخدمة
<i>La silla</i>	Er corsi.....	الكرسي أو الشلية
<i>El bajá</i>	Er Bácha.....	الباشا
<i>El Caid</i>	Er Káid.....	القائد

No llevan artículos los nombres verdaderamente rifeños.

Ejemplo:

<i>El mozo</i>	Aâçri.....	الاعزب
<i>El hígado</i>	Zesá.....	الكبد
<i>Las aguas que corren</i>	Aman nitáççelen.....	المياه التي تجري

La d, precedida a un nombre propio en la mayoría de los casos hace de artículo, otras veces reemplaza a es tercera persona del singular del verbo ser.

<i>Es Intérprete</i>	Dátoryeman.....	هو ترجمان
<i>Es Médico</i>	Dádbib.....	هو طبيب
<i>Es Musulmán</i>	Dámeselem.....	هو مسلم
<i>Es europeo</i>	Dárumi.....	هو اوربي
<i>Es hebreo</i>	Dádudai.....	هو يهودي
<i>Es rifeño</i>	Dárfifi.....	هو ريفي
<i>Es montañés</i>	Dáyebri.....	هو جبلي

EJERCICIO: Traducir al bereber

El Bajá es musulmán..... الباشا مسلم
 El intérprete marchó hoy..... ذهب الترجمان اليوم
 El montañés compró pan..... اشترى الجبلي خبزا
 El europeo bebió café..... شرب الاروبي قهوة
 El musulmán vendió té..... باع المسلم شاي
 El Médico comió hígado..... اكل الطبيب كبدا
 El Interventor visita la cábila..... يزور المراقب القبيلة

VOCABULARIO DEL EJERCICIO PRACTICO

Es (se traduce por *Netta* pronombre personal de 3.^a persona, singular masculino)

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
<i>Se fué</i>	Irah.....	ذهب
<i>Compró</i>	lessghá.....	اشترى
<i>Bebió</i>	Isuá.....	شرب
<i>Vendió</i>	Içenç.....	باع
<i>Comió</i>	Ichchá.....	اكل
<i>Recorre</i> (paseo).....	Itsara.....	يزور
<i>La cábila</i>	Takbit.....	القبيلة



EL NOMBRE الاسم

El nombre es aquella parte de la oración que sirve para nombrar y dar a conocer las personas, los animales y las cosas, En Chelja está caracterizado el nombre por una vocal inicial que corrientemente es A para el singular E, I, para el plural. El nombre se divide a su vez en simple y compuesto. Simple es aquél que consta de una sola palabra.

Ejemplo:

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
<i>Ali</i>	Ali.....	علي
<i>Fatima</i>	Fatima.....	فاطمة
<i>Chaib</i>	Chaib	شعيب

El nombre compuesto se compone de más de una palabra

<i>Abd el Selam</i>	Abdeslam.....	عبد السلام
<i>Abd el Rahamán</i>	Abderrahmán.....	عبد الرحمان
<i>Abd el Aziz</i>	Abdelaziz.....	عبد العزيز

Otra división del nombre es el apodo o mote, muy corriente en el Rif, que sirve para alabar é ridiculizar a una persona.

<i>Pequeño</i>	Akoh.....	صغير
<i>El vencedor</i>	Er Manzúr.....	المنصور
<i>El de gran bigote</i>	Buchelaguen.....	ذو الشارب الكبير

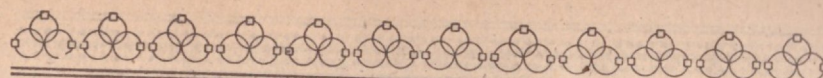
EJEMPLO DE NOMBRES

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
Mohamed	Mohamed	محمد
Esterá	Ayázzir	حصيرة
Conejos	Ikennien	ارنب بري
Lacha	Arrim	الريم
Rana	Áyru	ضفدعة
Camino	Ábrid	طريق
Cartuchos	Ikartasen	فك او رصاص

El plural de los nobres rifeños se forma sufijando al nombre la partícula EN para el masculino é IN para el femenino.

EJEMPLO:

Toros	Afunas-IFUNASEN	ثيران
Hombres	Argaç-IARGAÇEN	رجال
Mujeres	Zamogarz-ZIMOGARIN	نساء



NOMBRE VERBAL

El nombre verbal como su denominación indica es aquel que se deriva de verbos.

El nombre verbal presenta varias formas, que se adquirirán con la práctica y conocimiento de estas lecciones.

Sirve esta forma de los nombres verbales para todos los géneros y números. V. Gr.

Español	Verbos	Español	N. Verbal	Arabe
Decir	Ini	Dicho	ZIMENNA	قول
Matar	Negh	Matanza	ZAMENGHIUZ	قتل
Correr	Aççel	Corrida	ZAÇÇELA	جري
Estudiar	Elmedh	Estudio	ALEMMUDH	درس

(EJERCICIO PRACTICO) Traducir al bereber las frases siguientes:

Hoy tengo mucho trabajo.—El Caid tiene una casa.—S. E. El Secretario General es bueno.—El Bajá de Tetuán compró una casa. Ellos tienen dinero.—Como pescado.—Mañana es domingo.

Vocabulario del ejercicio práctico

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
Hoy	Nehara	اليوم
Mucho	Áttas	كثير
S. E.	Saáda	سعادة-مجادة-فخامة
El Secretario General	Er Katib El Aam	الكتاب العام
Tetuán	Zitauin	تطوان
Compró	Iessghá	اشترى
Como (verbo)	Tettegh	أكل
Pescado	Iselmán	سمك
Mañana	Ziucha	غدا

NOTA.—Es potestativo el traducir el verbo SER cuando éste rige a un nombre ó adjetivo, por el pronombre personal de tercera persona del singular masculino NETTA.

(EJERCICIO) Traducir al Español

Nehara çerig iyy ariaç buzinaachin.—Kâa imeselmén garsen zúderin.—Ziucha adias iyy aharmuch buchelaguen.—Icht zamogarz mizusmin.—Aizbuzitauin rahen ar udbib.—Nech echchig áqued buidaren.

Voces

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
He visto	Çerig	رايت
Casas	Zúderin	بيوت او دور
Vendrá	Adias	سياتي
Fueron	Rahen	ذهبوا
He comido	Echchigh	أكلت
Con	Aquedh	مع

Modismos especiales del Rif, para nombrar a un militar.

Alferez	<i>Buichten</i>	(el de una)	الفرس
Teniente	<i>Buzenain</i>	(el de 2)	الطنينطي
Capitán	<i>Buzeraza</i>	(el de 3)	القبطان
Comandante	<i>Buichten</i> amekrán	(el de 1 grande)	الكمندانطي
Tete. Coronel	<i>Buzenain</i> imekranen	(el de 2)	الطنينطي كورونيل
Coronel	<i>Buzeraza</i>	(el de 3)	كورونيل

NOMBRES COMPUESTOS اسماء مركبة

En Zemáçijz hay nombres compuestos por la partícula BU que denota el sujeto de una cualidad, generalmente se aplica al masculino singular y se traduce esta partícula por *el poseedor* DE.

Ejemplo:

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
El del dinero ó adinerado	<i>Buzinaachin</i>	مثري او غني
El del gran bigote	<i>Buchelaguen</i>	ذو الشوارب الكبير
El de las mentiras ó mentiroso	<i>Buichetihan ó Buijerriken</i>	الكذاب

El femenino singular lleva el prefijo M.

La de las mentiras ó metirosa	<i>Michtihan ó Mijerriken</i>	الكاذبات
La de los celos ó celosa	<i>Mizusmin</i>	الغيورة
La de la camisa ó camisona	<i>Mtakamichat</i>	ذات القميص

El plural masculino, se forma del singular, anteponiéndole AIZ

Los de los grandes pies	<i>Aizbuidaren</i>	ذو الرجلين الكبيرتين
Los de los grandes ojos	<i>Buzitauin</i>	ذو العيون الكبيرة
Los de las grandes chilabas	<i>Buyedaben</i>	ذو الجلاب الكبير

Para hacer el plural femenino también se forma del singular anteponiéndole SUIZ.

Las de grande boca	<i>Mikemumen</i>	Suizmikemumen	ذات القم الكبير
Las gran bailadoras	<i>Michtahan</i>	Suizmichtihan	الراقصات
Las panzudas	<i>Miaadisen</i>	Suizmiaadisen	ذات البطون الكبير



NOMBRE ADJETIVO النعـــــــــــــــــت

Nombre adjetivo es la parte de la oración que se une al sustantivo para calificarlo ó determinarlo.

En rifeño, se sirve de formas verbales para expresar la cualidad de un nombre ó pronombre, también existen algunos nombres que se emplean como adjetivos y se coloca después del sustantivo anteponiéndole la partícula DH en la mayoría de los casos.

Ejemplo:

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
El niño bueno.....	<i>Afroh Dhasebahan</i>	الولد حسن
Los ojos azules	<i>Zitauin zığeghçauin</i> ...	العيون الزرقاء
Dientes blancos.....	<i>Zighemas dhichemelalen</i>	الاسنان بيض

(EJERCICIO PRACTICO) Traducir al Bereber

<i>Una mujer tiene los ojos azules</i>	لامرأة عيون زرقاء
<i>El niño come pan blanco</i>	ياكل الولد خبزاً ابيضاً
<i>El viejo tiene bienes</i>	للشيخ املك
<i>Bebió agua en el vaso</i>	شرب ماءً في الكاس
<i>El hombre bueno trabaja mucho</i>	الرجل الحازم يخدم كثيراً
<i>Ayer vi un mulo negro</i>	رأيت الباردة بغل اسود
<i>Las mujeres tienen los dientes blancos</i>	للنساء اسنان بيضاء

Vocabulario

Blanco	<i>Achemelal</i>	ابيض
Viejo	<i>Aúsar</i>	شيخ
Bienes.....	<i>Ag-gra</i>	املاك
Vaso.....	<i>Cas</i>	كأس
Negro.....	<i>Abérkan</i>	اسود

ADJETIVOS NUMERALES CARDINALES النعت العددي

En Zemaçijz (Chelja) el número UNO y UNA son los únicos que se conservan del idioma Bereber, los demás son de la numeración árabe, pero un poco alterados.

Ejemplo

ESPAÑOL	CHELJA	ARABE
1	<i>ivy ó iyyen (fem) icht ó ichten</i>	واحد
2	<i>Zenain</i>	اثنان
3	<i>Zeraza</i>	ثلاثة
4	<i>Arbaa</i>	اربعة
5	<i>Jamsa</i>	خمسة
6	<i>Setta</i>	سنة
7	<i>Sebea</i>	سبعة
8	<i>Zemenia</i>	ثمانية
9	<i>Tesaa</i>	تسعة
10	<i>Aachara</i>	عشرة
11	<i>Jitach</i>	احد عشر
12	<i>Zenaach</i>	اثنان عشر
13	<i>Zeltach</i>	ثلاثة عشر
14	<i>Arbaaatach</i>	اربعة عشر
15	<i>Jamestach</i>	خمسة عشر
16	<i>Settach</i>	سنة عشر
17	<i>Sebaatach</i>	سبعة عشر
18	<i>Zementach</i>	ثمانية عشر
19	<i>Tesaatach</i>	تسعة عشر
20	<i>Aicherin</i>	عشرون
21	<i>Uahed ó aicherin</i>	أحد وعشرون
22	<i>Zenain ó aicherin</i>	اثنان وعشرون
23	<i>Zeraza ó aicharin</i>	ثلاثة وعشرون
24	<i>Arbaa ó aicherin</i>	اربعة وعشرون
25	<i>Jamesa ó aicherin</i>	خمسة وعشرون
30	<i>Zerazin</i>	ثلاثون
40	<i>Arbaain</i>	اربعون

ESPAÑOL

CHELJA

ARABE

50	Jámesin	خمسون
60	Settin	ستون
70	Sebain	سبعون
80	Zemanin	ثمانون
90	Tessain	تسعون
100	Mia	مائة
101	Mia ó uahed	مائة و احد
102	Mia ó zenain	مائة واثنان
103	Mia ó zeraza	مائة وثلاثة
110	Mia Dachara	مائة وعشرة
120	Mia Daacherin	مائة وعشرون
121	Mia Uahed ó Aicherin	مائة واحد وعشرون
122	Mia Zena ó Aicherin	مائة واثنان وعشرون
200	Mitain	مائتان
300	Zeltemia	ثلاثمائة
400	Arbamia	اربعمائة
500	Jamesmia	خمسماية
600	Settemia	ستمائة
700	Sebamia	سبعماية
800	Zemenmia	ثمانماية
900	Tesaamia	تسعمائة
1.000	Alef	الف
1.001	Alf diyyen	الف واحد
1.002	Alef dezenain	الف واثنان
2.000	Alfain	الفان
3.000	Zeraza Alef	ثلاثة الاف
4.000	Arbaá Alef	اربعة الاف
5.000	Jamesalef	خمسة الاف
9.000	Settalef	ستمائة الاف
10.000	Aácharalef	عشرة الاف
11.000	Jetacharalef	احد عشرة الف
20.000	Aicherin Alef	عشرون الف
50.000	Jamesin Alef	خمسون الف
1.000.000	Méliun Pl. Melain	مليون ج ملايين

ADJETIVO ORDINAL النعت الترتيبي

Adjetivo ordinal es aquel, que expresa orden, ej: primero, segundo, tercero etc.

En Rifeño existen pocos adjetivos numerales ordinales conservan únicamente dos de ellos y estos son:

1. ^o	Ameçcuar	pl.	Imeçuora	اول
1. ^a	Zameçuart	pl. (Fem)	Zimeçuora	اولى

Este numeral ordinal, lo emplean en la Región del Kert.

1. ^o	Ameçgaru	pl.	Imeçgora	اول
1. ^a	Zameçgarut	pl.	Zimeçgora	اولى

Le emplean en la Región del Rif

Último	Aneggar	ó	Aneggaru	pl.	Ineggora	آخر
Última	Zeneggart	ó	Zaneggarut	pl.	Zineggora	آخرة

Los demás ordinales los emplean con los cardinales anteponiéndoles US—, UIS—, UEN—, ZIS—, y ZEN—, US, UIS y UEN para el masculino ZIS y ZEN para el femenino

Ejemplo;

El 2. ^o	Uis zenain	الثاني
El 3. ^o	Uis zelaza	الثالث
La 4. ^a	Zen sérba	الرابعة
La 8. ^a	Zis zemenia	الثامنة
El 8. ^o	Uis zeménia	الثامن

(EJERCICIO PRACTICO) Traducir al bereber

He venido 1.º.—Tú tienes el número 2.—El tiene el número 3
Mi casa tiene 6 habitaciones.—Ayer el Interventor compró 200 to-
ros.—El 3.º mulo es negro.—La 4.ª mujer es tu madre.—Tengo 2
pies y 2 manos.

Vocabulario de este ejercicio

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
Número	Niméro	رقم
Habitaciones	ljjamén	غرفات
Toros	lfunasén	ثيران
Tu madre	lmmac	امك
Mío (pron.)	Inu	متاعي
Pies (2)	ldáren	رجلان
Manos (2)	lfásen	يدان

NUMERALES PARTITIVOS الأعداد المقسمة

Numerales partitivos son los que indican las partes en que se divide un todo.

El partitivo se forma de los ordinales, a excepción de medio o mitad que tienen una denominación especial.

Ejemplo:

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
Medio	Açien pl. İçinaz (Kert)	نصف
Medio	Açgen pl. İçegnâzen (Rif)	نصف

Medio pan.	Açgen uégrom	نصف خبز
Medio kilo de pescado	Açien kilo isélman	نصف كيلو سمك
Dos mitades	Zenain içegnâzen	نصفان
Una tercera parte	Uis Zelaza	الثلث
Una cuarta parte	Uis Erbaâ	الرابع

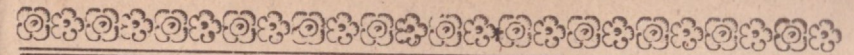
(EJERCICIO) Traducir al Español

Ecchig iyy ugrom dáchemlal.—Teltalef imeşelmen çedeguen
gi dechar Nait Xian.—Mohamed Ichchá açien kilo en zaçarz.—Uis
zelaza iargaçen emuzen di er harb.—Iyy buzenain (Teniente) gares
iyy uis dámerkan.—Uar gari chi ákartas en zaspaniut (ó Echupe-
ta).—Er morakib issegá attás imendi.

Voces

Viven (residen)	çedeguen	يسكنون
Poblado	Dechar	قرية
Higos	Zaçarz	تين

<u>ESPAÑOL</u>	<u>BEREBER</u>	<u>ARABE</u>
Murieron.....	Emmucen.....	ماتوا..
Guerra.....	Harb ó amengui.....	حرب..
Cebada.....	Imendi.....	شعير
Yunta.....	Ziúga.....	زوجة الحرث..
Labradores.....	Ifeddáhen..	فلاحون
Semillas.....	Çarriaz.....	بذور
Arado.....	Ásegar.....	محراث
Vertedera.....	Zagársa.....	سكة
Hierro.....	Üççar.....	حديد
Vacunar.....	..Ácharad.....	لقح



PRONOMBRES الضمائر

Es la parte de la oración que sirve para substituir al nombre. Se dividen en personales, demostrativos, posesivos, relativos é indeterminados.

Los pronombres personales son los que designan las personas gramaticales, que intervienen en la oración.

Ejemplo:

Singular

<u>ESPAÑOL</u>	<u>BEREBER</u>	<u>ARABE</u>
<i>Yo</i>	Nech ó Nich.....	انا
<i>Tu</i>	Chec.....	انت
<i>Tu (fem)</i>	Chem.....	انت
<i>El</i>	Netta.....	هو
<i>Ella</i>	Nettaz.....	هي

Plural

<i>Nosotros</i>	Nechnin.....	نحن
<i>Vosotros</i>	Quenniu.....	انتم
<i>Vosotras</i>	Quennint.....	انتن
<i>Ellos</i>	Nezuin ó Niznin.....	هم
<i>Ellas</i>	Neznint ó Nizenti.....	هن

Los pronombres personales se dividen en aislados y afixos.

Ejemplo de los pronombres personales aislados

<u>ESPAÑOL</u>	<u>BEREBER</u>	<u>ARABE</u>
Yo sé el rifeño.....	Nech esseneg zemáçijz	انا اعرف الريفية
Tú comes uvas.....	Chec Tettet áddir	انت تاكل العنب
Tú (fem) hablas mucho..	Chem tesiuled attás.	انت تتكلم كثيراً
El trabaja poco.....	Netta ijedém derúch	هو يشتغل قليلا
Ella tiene un hijo	Nettaz gares iyy afroj	عندها ولد
Nosotros queremos estudiar	Nechnin nejs anegár	نحن نريد الدراسة
Vosotros ¿donde vivís?	Quenniu máni çedeguém	انتم اين تسكنون؟
Vosotras ¿donde lavais la ropa?	Quennint máni tesabarent ereguedá (ó árrud)	انتن اين تنظفن الملابس؟
Ellos fueron a España	Neznin ráhen ar spania	هم ذهبوا الى اسبانيا
Ellas hacen pan	Niznint teguent agrom	هن يعملن الخبز

(EJERCICIO) Traducir al Bereber

S. E. El Alto Comisario marchó ayer a Melilla.—Yo he visto al al Bajá de Chauen en Tetuán.—Vosotros teneis cuatro hijos.—Ellas fueron a una boda.

Voces

<i>S. E.</i>	Saàda	مجادة
<i>Melilla</i>	Melilt	مليلية
<i>Chauen</i>	Chefchauen.....	شفشاون
<i>Hijos</i>	zarua ó Ihermuchen	أولاد
<i>Boda</i>	zámogara.....	اعراس

Los pronombres aislados hacen las veces de sujetos en la oración.

Los pronombres afijos ó prefijos hacen de complementos.

El rifeño se menciona primero la 1.^a persona.

Ejemplo:

Tú y yo..... Nech, de chec..... انا وانت

PRONOMBRES AFIJOS

Singular

Me primera persona.....	ai ó i
Te segunda persona.....	mas, z, as, ó ch.
Te segunda persona femenino..	m, ó am.
Le tercera persona.....	Z ó s.
La tercera persona femenino.....	T.

Plural

Nos primera persona.....	Anag ó Negh
Os segunda persona.....	Axum ó cum
Os segunda persona femenino.....	Axent ó xent
Los tercera persona.....	Zen ó sen
Las tercera persona femenino.....	Zent ó sent

Ejemplo:

Singular

<u>ESPAÑOL</u>	<u>BEREBER</u>	<u>ARABE</u>
<i>Me dió.</i>	Iuchchai	اعطى لي
<i>Te dió.</i>	Iuchchac	اعطى لك
<i>Te dió (fem.)</i>	Iuchcham	اعطى لك
<i>Le dió.</i>	Iuchás	اعطى له
<i>La dió.</i>	Iuchást	اعطى لها

Plural

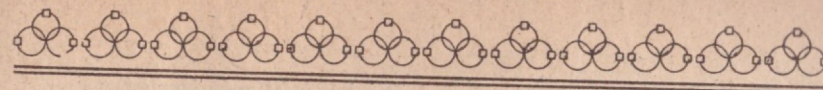
<i>Nos dió.</i>	Iuchannag	اعطى لندا
<i>Os dió.</i>	Iuchacum	اعطى لكم
<i>Os dió (fem.)</i>	Iuchaxent	اعطى لكن
<i>Les dió.</i>	Iuchazen	اعطى لهم
<i>Las dió.</i>	Iuchazent	اعطى لهن

EJERCICIO: Traducir al Español

Er mudir en zimiçida uchannag er chzub disebahanen.—Netta içrâch di zandint.—Chec ila zeddid (ó tuga) din, áqued irumien gui er cáhua.—Içençam icht en tiaçid.—Itekkesai zaâdist inu.

Voces

Director	Mudir	مدير
Escuela (Mezquita) ..	Zimiçida	مدرسة
Libros	Er chzub	كتب
Era ó Estaba	Ila ó Tuga	كان
Café	Cáhua	قهوة
Vendió	Içenç	باع
Gallina	Tiaçid	دجاجة
Duele	Itekkes	يؤلم
Ventre	Zaâdist	بطن



PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS اسماء الإشارة

Los pronombres demostrativos son aislados o afijos.
Son aislados cuando acompañan a un verbo y serán afijos cuando van con un nombre.

PRONOMBRES AISLADOS

<u>ESPAÑOL</u>	<u>BEREBER</u>	<u>ARABE</u>
<i>Este</i>	Uá, Uani ó uaniti	هذا
<i>Esta</i>	Za, Zani ó zaniti	هذه
<i>Esto</i>	Aia	هذا
<i>Estos</i>	Ina	هؤلا
<i>Estas</i>	Zina	هؤلا
<i>Ese</i>	Uén ó Uénni	ذاك
<i>Esa</i>	Zen ó Zenni	تلك
<i>Eso</i>	Aien ó Ainni	ذاك
<i>Esos</i>	Inen ó Inni	اولائك
<i>Esas</i>	Zinen ó Zinni	اولائك
<i>Aquel</i>	Uin	ذلك
<i>Aquella</i>	Zin	تلك
<i>Aquello</i>	Aiin	ذاك
<i>Aquellos</i>	Inin	اولائك
<i>Aquellas</i>	Zinin	اولائك

Los pronombres afijos son los ya indicados en la lección anterior.

(EJERCICIO PRACTICO) Traducir al Bereber las frases siguientes:

S. E. El Delegado de Asuntos Indígenas, habló con el señor Interventor Regional del Territorio del Kert.—Este vendrá mañana.—Nosotros queremos ir al Rif para aprender el rifeño.—Ese musulmán es Jefe de una fracción de la Cábila de Beni Hassán.—Aquél vendió su mulo por 2.000 pesetas.—Estos fueron a una boda.—Ese donde dormirá.—Vosotras que haceis.—Aquel compró una casa en la Cábila de Beni Gorfet (Lucus).

Vocabulario del ejercicio práctico

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
<i>Delegado A. Indígenas</i>	Naib el Umor el Uatania	نائب الامور الوطنية
<i>Beni Hassán (Gomara)</i>	Ait Hassán	بني حسان
<i>Jefe</i>	Chij ó ámghar	القائد او رئيس
<i>Por</i>	Se	بـ
<i>Pesetas</i>	Frac pl. franec	بسيطات
<i>Dormirá</i>	Adiéttes	سينام
<i>Haceis</i>	Teguen	تعلون
<i>Beni Gorfet (Lucus)</i>	Ait Gorfet	بني غرפט

PRONOMBRES POSESIVOS

Son los que indican posesión ó pertenencia
Los pronombres posesivos son:

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
<i>Mio</i>	Inu	متاعي
<i>Tuyo</i>	Ineç ó Ennex	متاعك
<i>Tuya</i>	Inem	متاعك
<i>Suyo</i>	Inés	متاعه
<i>Suya</i>	Inest	متاعها
<i>Nuestro</i>	Enneg	متاعنا
<i>Vuestro</i>	Encum	متاعكم
<i>Vuestra</i>	Enkent	متاعكن
<i>Suyos</i>	Ensen	متاعهم
<i>Suyas</i>	Ensent	متاعهن

(EJERCICIO) Traducir al español

Gari iyy uüs dáchemlal.—Aguiul inu iaruer.—Roh ar dechar ines u ekkim din chehar ícmér.—Er Kadi enneg itegg echarâa di er Mahkama ines.—Uá ittét attás.—Uin íçenç iyy ilef.—Zamorz encum terrad attás iarden.—Assuguasa imesélmen garsen attás imendi alajátar ichez unçar.—Jemm (ó nádor) arrud inu.—Ahamed issegá ibauen se zelazin franec.—er mud.

Voces

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
<i>Se escapó</i>	Iaruer.....	هرب
<i>Vete (imperativo)</i>	Roh.....	إمش
<i>Quédate (imperativo)</i>	Ekkim.....	إبق
<i>Mes</i>	Chehár.....	شهر
<i>Completo</i>	Icmér.....	كامل
<i>Juez</i>	Kadi.....	قاضي
<i>Hace</i>	Itegg.....	يفعل
<i>Justicia</i>	Echarâa.....	الشرع
<i>Tribunal</i>	Mahcama.....	محكمة
<i>Come (él)</i>	Ittet.....	يأكل
<i>Jabali</i>	Ilef.....	خنزير
<i>Tierra</i>	Zamorz.....	ارض
<i>Produce (devuele)</i>	Tterrad.....	تنتج
<i>Trigo</i>	Iarden.....	قمح
<i>Este Año</i>	Assuguasa.....	هذه السنة
<i>Porque</i>	Alajatár.....	لأن
<i>Mira</i>	Jemm ó Nádor.....	انظر
<i>Habas</i>	Ibauen.....	فول
<i>Almud (medida)</i>	Mud.....	القد

PRONOMBRES RELATIVOS O CORRELATIVOS

الضمائر

Son los que guardan relación entre sí, siendo estos los siguientes:

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
<i>Que (interrogativo)</i>	Main....	من
<i>Que (demas casos)</i>	Ain ó Main.....	من
<i>También se emplean</i> MA, MAN y MIN		
<i>Cual (masc)</i>	Mánuen ó Mana.....	الذي
<i>Cual (fem)</i>	Mánten ó Mana zen.....	التي
<i>Cuales (masc)</i>	Mana inen.....	الذين
<i>Cuales (fem)</i>	Mana zinen.....	التي
<i>Quien para ambos géneros</i> U ó Ui.....		من
<i>Cuyo, Cuya, Cuyos, Cuyas</i> no tiene equivalencia.		

<i>El pan que comen los moros</i>	Agron entteten imesmen	الخبز التي يأكلها المسلمون
<i>De que son vuestras alpargatas</i>	Main zent iilan zisira ekent	ما هو نعلك
<i>Qué bueno es!</i>	Mana usebhana	ما أحسنه
<i>Qué ligeros son estos perros</i>	Main ifsusen ettána	ما أسرع هؤلاء الكلاب
<i>Cual se casó</i>	Mánuen imélchen.....	من تزوج
<i>Quién ha entrado allí</i> ...	Ui din iúdefen.....	من دخل هناك

ESPAÑOL

CHELJA

ARABE

<i>A quién quieres más...</i>	Uí zejased quetár	لمن تريد أكثر
<i>A quién has dicho esto.</i>	Uimi zennid aia	لمن قلت هذا
<i>¿Quién eres tú?</i>	Maín taánid chec	من انت

EJERCICIO.-Tradncir al bereber

Hoy ha venido un hombre de Beni Said (Yebala), y me ha dicho que la gente está muy contenta porque ha llovido y tendrán cebada en abundancia.—Este niño quiere estudiar y su abuelo le ha dicho que está conforme en que el año próximo marche a Fez.

Voces

<i>Ha venido</i>	Iúsid	جاء
<i>Beni Said (Yebala)</i>	Ait Said	بني سعيد
<i>Me ha dicho</i>	Innai	قال لي
<i>Gente</i>	Iúdan	اناس
<i>Contenta</i>	Zefrah	مسرورة
<i>Tendrán</i>	Adiili garsen	يكون لهم
<i>Quiere</i>	Iejs	يريد
<i>Fez</i>	Fas	فاس
<i>Abuelo</i>	Yedd	جد
<i>Le ha dicho</i>	Inpas	قال له
<i>Coforme</i>	Ikebel	موافق
<i>El año que viene</i>	Menaach ó Er aam	العام المقبل
	degaiasen	



PRONOMBRES INDEFINIDOS

الضمائر

Son los que designan de un modo vago, las personas ó cosas a que se refieren.

ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

<i>Alguien, Alguno, Algo</i> ..	Cha ó Chi	شي
<i>Nadie</i>	Ualo	لا احد
<i>Ni uno</i>	Ula diyyen	حتى واحد
<i>Ninguno, ningún, nada</i>	Cha ó Chi	حتى احد
<i>Cada</i>	Cul, Mencul	لكل
<i>Todo, toda, todos, todas</i>	Kâa, Marra	كل
<i>Otro, Otra, Otros, Otras</i> ..	Enniden (en el Rif)	آخر
	Ennedennit (En el Kert) ...	
<i>Mismo, Misma, Mismos, Mismas</i>	Enniz	نفسه

Se emplean con mucha frecuencia los pronombres SIMANT, ELMANT (persona, alma) IJEF (cabeza) FUS (mano) precedidos de la proposición S que equivale a CON.

<i>Tanto, tanta, tantos, tantas</i> ..	Annecht uia, Kedda	كذا
--	--------------------------	-----

<i>He venido yo mismo</i>	Uçigd enniz	جئت بنفسى
<i>Yo mismo fui allí</i>	Nech simant inu roheg din	ذهبت بنفسى هناك
<i>Iré yo mismo</i>	Adaraheg sijef inu	سأذهب بنفسى
<i>Trae otro caballo</i>	Auid iyy uüis enniden	ايت بحصان آخر
<i>Habla de otra cosa</i>	Siuel jiyj entemeslaiz	تكلم في مسألة اخرى
	enniden	
<i>Yo lo he hecho todo</i>	Kâa nech iz igguin	انا عدته كلها

Conjugación del verbo rifeño *Aui-Llevar*

INDICATIVO PRESENTE الفعل المضارع

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
<i>Llevo</i>	t-aui-g	اصحب
<i>Llevas</i>	t-aui-d	تصحب
<i>Lleva</i>	i-aui	يصحب
<i>Lleva (fem)</i>	t-aui	تصحب
<i>Llevamos</i>	en-taui	نصحب
<i>Llevais</i>	t-aui-m	تصحبون
<i>Llevais (fem)</i>	t-aui-nt	تصحبن
<i>Llevan</i>	t-aui-n	يصحبون
<i>Llevan (fem)</i>	t-aui-nt	يصحبن

PRETERITO الفعل الماضي

<i>Llevé</i>	uui-g	صحبت
<i>Llevaste</i>	z-uui-d	صحبت
<i>Llevó</i>	i-uui	صحب
<i>Llevó (fem)</i>	z-uui	صحبت
<i>Llevamos</i>	n-uui	صحبنا
<i>Llevasteis</i>	uui-m	صحبتم
<i>Llevasteis (fem)</i>	z-uui-nt	صحبتن
<i>Llevaron</i>	uui-n	صحبوا
<i>Llevaron (fem)</i>	uui-nt	صحبن

FUTURO (con ad) المستقبل

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
<i>Llevaré</i>	ada-uui-g	سأصحب
<i>Llevarás</i>	ata-uui-d	ستصحب
<i>Llevará</i>	adi-aui	يصحب
<i>Llevará (fem)</i>	ata-uui	ستصحب
<i>Llevaremos</i>	ana-uui	سأصحبون
<i>Llevareis</i>	ata-uui-m	ستصحبون
<i>Llevareis (fem)</i>	ata-uui-nt	ستصحبن
<i>Llevarán</i>	ada-uui-n	يصحبون
<i>Llevarán (fem)</i>	ada-uui-nt	يصحبن

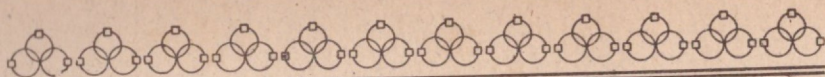
PARTICIPIO

El que lleva Uen itauui من يصحب

IMPERATIVO الامر

<i>Lleva</i>	Aui	اصحب
<i>Llevad (Vosotros)</i>	Aui-m	اصحبوا
<i>Llevad (vosotras)</i>	Aui-nt	اصحبن





EJERCICIOS GRAMATICALES

تمارين نحوية

Ejercicio 1.º-Formar el femenino de las palabras siguientes:

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
Niño	Afroj	ولد
Cerdo	Ilef	خنزير
Soso	Amesas	مسوس
Perro	A idi	مكلب
Buey	Afunas	ثور
Mulo	Asardun	بغل

Ejercicio 2.º-Formar el plural de las palabras siguientes:

Casa	Zaddarz	دار
Mujer	Zamogarz	امراة
Hombre	Argaç	رجل
Niño	Ahermuch	ولد

TRADUCIR AL RIFEÑO

Tres niños llevarán agua al Zoco porque en verano hace wucho calor. — El llevó pan al horno. — Toma y lleva esta carta al Jefe el cual está en la Oficina del Bajá. — Mañana llevará tu amigo lana al Zoco del miércoles.

VOCABULARIO

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
Verano	Anebdu	صيف
Calor	erhemú	حرارة
Horno	Farrán	فران
Toma	Agach	خذ
Vete	Roh	امش
Esta carta	Zabrata	هذه الرسالة
Jefe	Amgar	رئيس - قائد
Lana	Zadufz	صوف
Lunes	Nehar neleznin	الاثنين
Martes	» entelaza	الثلاثاء
Miércoles	» nelarbaa	الأربعاء
Jueves	» nelejmis	الخميس
Viernes	» neyyemaâ	الجمعة
Sábado	» nessebez	السبت
Domingo	» nelhad	الأحد
Fuego	Zimesi	النار
Langosta	Zémorgui	الجراد
Espuma	Kufu	فقاقيع
Paja	Lum	تب
Piedra	Açru	حجرة
Acebuche	Açemmor	البري
Leña	iquechchuden	الخطب
Hueso	igues	عظم
Suegro yerno	Adduggal	صهر
Rama	Zasetta	غصن
Perdices	Ziçexrin	حجل
Rey	Ayédid	ملك
Aguja	Zisegnefz	ابرّة
Cuento	Zehayiz	حكاية

ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

<i>Dueño</i>	Bab	صاحب
<i>Puerta</i>	Zauorz	باب
<i>Cesta</i> ..	Açenach	سلة
<i>Huerta</i>	Orzu	غرسة
<i>Ventana</i>	Zeboryet	نافذة
<i>Gato</i>	Much	قط
<i>Cuerno</i> ..	Kich	قرن
<i>Sanguijuela</i>	Zidda	علقة
<i>Ratón</i> ..	Agarda	فار
<i>Hoja</i>	Áfer	ورقة
<i>Cara</i>	Udem	وجه
<i>Dulce</i>	Miçid	حلوة



VERBO (Continuación) فعل (تابع)

Los verbos en que su primera radical es una A, la cambian en U en el Pretérito, no ocurre así en el Futuro ni en los demás tiempos.

Conjugación del verbo CORRER (Aççel) تصريف فعل (جری)

PRETERITO الماضي

ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

<i>Corrí</i>	Uççeleg	جريت
<i>Corriste</i>	Zuççeled	جريت
<i>Corrió</i>	Iuççel	جری
<i>Corrió (ella)</i>	Zuççel	جريت
<i>Corrimos</i>	Nuççel	جرینا
<i>Corristeis</i>	Zuççelem	جریتم
<i>Id. (fem)</i> ..	Zuççelent	جریتن
<i>Corrieron</i>	Uççelen	جروا
<i>Id. (fem)</i>	Uççelent	جرین

FUTURO المستقبـل

<i>Correré</i>	Adaççeleg	اجري
<i>Correrás</i>	Ataççeled	تجري
<i>Correrá</i>	Adiaççel	يجري
<i>Id. (fem)</i>	Ataççel	تجري

ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

<i>Correremos</i>	Anaççel	تجري
<i>Correreis</i>	Ataççelem	تجرون
<i>Id. (fem)</i>	Ataççelent	تجرين
<i>Correrán</i>	Adaççelen	يجرون
<i>Id. (fem)</i>	Adaççelent	يجرن

IMPERATIVO (الامـر)

<i>Corre (tú)</i>	Aççel	اجر
<i>Corred (vosotros)</i>	Aççelem	اجروا
<i>Corred (vosotras)</i>	Aççelent	اجرن

PARTICIPIO

<i>El que corra</i>	Uen ga iacçelen	الذي يجري
--------------------------	-----------------------	-----------

Los verbos que exponemos a continuación, se conjugan de la misma forma que el verbo *Correr*.

<i>Subir</i>	Ali	طلع او صعد
<i>Escribir</i>	Ari	كتب
<i>Bajarse</i>	Áddér	نزل او هبط
<i>Robar</i>	Áxer	سرق
<i>Engendrar (parir)</i>	Aru	ولد
<i>Entrar</i>	Adef	دخل

En rifeño existe el tiempo afirmativo y negativo.

El Afirmativo es el expuesto anteriormente.

El negativo se forma anteponiendo al tiempo del verbo la partícula negativa UAR.

PRETERITO NEGATIVO (Verbo decir *ini* قال) الماضي - فعل

ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

<i>No dije</i>	Uar Ennig	ما قلت
<i>No dijiste</i>	Uar Zennid	ما قلت
<i>No dijo</i>	Uar Inni	ما قال
<i>No dijo (fem)</i>	Uar Zenni	ما قالت
<i>No dijimos</i>	Uar Nenni	ما قلنا
<i>No dijisteis</i>	Uar Zennim	ما قلتم
<i>No dijisteis (fem)</i>	Uar Zennint	ما قلتن
<i>No dijeron</i>	Uar Ennin	ما قالوا
<i>No dijeron (fem)</i>	Uar Ennint	ما قلن

El futuro rifeño. puede ser: AFIRMATIVO, CONFIRMATIVO Y NEGATIVO.

FUTURO AFIRMATIVO المستقبل

Se forma anteponiendo al Presente la partícula AD.

<i>V. Gr. Verbo ELMED</i>	(aprender).....	تعلم
<i>Aprenderé</i>	Ad-elemdeg	سأتعلم

FUTURO CONFIRMATIVO المستقبل

Se forma anteponiendo al Pretérito la partícula GA.

<i>V. Gr. Verbo MUNSU</i> (cenar)	تعشى
<i>Cenaré ó he de cenar</i> ... Ga-munsueg	سأتعشى

FUTURO NEGATIVO المستقبل

Se forma anteponiendo al Presente la partícula negativa UAR.

<i>V. Gr: Verbo</i> MUNSU (cenar).....	تعشى
<i>No cenaré ó no voy a cenar</i> Uar Temunsiueg....	لن أتعشى

EJERCICIOS GRAMATICALES تمرينات نحوية

Traducir al español

Udefeg ar zadarz áqued bab inès.—Nufá din icht zamogar7 zetterú attás.—Inná bab en zadarz, zamogarza uar gares bueraákel. Dáguia adesseneg zemácijz alajatar luja esseneg attás iuaualen.—Anari-icht en zabrat ar úmgar.—Uen ga iáççelen attás adiudá.

Voces

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
Lloraba.....	Ila zetterú.....	كانت تبكي
Está mujer.....	Zamogarza.....	هذه المرأة
El juicio.....	Er Aâkel.....	العقل
Pronto.....	Dáguia.....	حين
Sabré.....	Adesseneg.....	سأعرف
Palabras.....	Auáuâlen.....	كلمات
Ahora.....	Luja (léhzu).....	الآن
Sin.....	Belá.....	بلا
Permiso.....	Teslih.....	رخصة
Se quedará.....	Adiëkkim.....	سيبقى
Cárcel.....	Habs.....	سجن
Caer.....	Udá.....	سقط

NOTA Nuevamente se recomienda que cuando se encuentre una L, se pronuncie R, pues en todas las cábilas de habla Bereber así lo hacen a excepción de la Cábila de Quebdana de la Región del Kert.

Existen algunas palabras que la L es auténtica y para no confundir, ya se irán indicando a medida que vayan surgiendo. El verbo subir **ALI** se debe pronunciar con L.

VERBO AUXILIAR.- Ser, estar, haber (ILI o TUGA)

فعل كان

El verbo auxiliar es el que se une a otro para la formación de los tiempos compuestos.

En la Región del Kert se usa **TUGA** y en la de Rif **ILA**

El pretérito imperfecto se forma del presente anteponiéndole la partícula **ILA** ó **TUGA**.

EJEMPLO: Verbo EGG (Hacer) فعل

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
Hacia.....	Ila Teggeg.....	كنت افعل
Hacias.....	Ila Tegged.....	كنت تفعل
Hacia.....	Ila itegg.....	كان يفعل
Hacia (fem).....	Ila Tegg.....	كانت تفعل
Haciamos.....	Ila Entegg.....	كنا نفعل
Haciais.....	Ila Tegguem.....	كنتم تفعلون
Haciais (fem).....	Ila Tegguemt.....	كنتن تفعلن
Hacian.....	Ila Tegguen.....	كانوا يفعلون
Hacian (fem).....	Ila Tegguent.....	كنن يفعلن

El pretérito pluscuamperfecto se forma con la partícula **ILA** ó **TUGA** antepuestas al pretérito.

EJEMPLO: Verbo MUNSU (Cenar) تعشى

<u>ESPAÑOL</u>	<u>BEREBER</u>	<u>ARABE</u>
Había cenado (yo)	Ila Múnsueg.....	كنت تعشيت
Habías cenado	Ila Zemúnsued	كنت تعشيت
Había cenado	Ila Imúnsu	كان تعشى
Había cenado (fem)	Ila Zemúnsu	كانت تعشيت
Habíamos cenado	Ila Nemúnsu	كنا تعشنا
Habíais cenado	Ila Zemúnsuem	كنتم تعشيتم
Habíais cenado (fem)	Ila Zemúnsusuent	كنتن تعشيتن
Habían cenado	Ila Múnsuen	كانوا تعشوا
Habían cenado (fem)	Ila Múnsuent	كنن تعشين

El futuro perfecto se forma anteponiendo al verbo la partícula **ILA**.

EJEMPLO: ILI (Ser, estar o haber)

Habré sido ó estado	<i>Adili Eddig</i>
Habrás sido ó estado	<i>Adili Zeddid</i>
Habrá sido ó estado	<i>Adili Idda</i>
Habrá sido ó estado (fem)	<i>Adili Zédida</i>
Habremos sido ó estado	<i>Adili Nédida</i>
Habreis sido ó estado	<i>Adili Zéddam</i>
Habreis sido ó estado (fem)	<i>Adili Zéddan</i>
Habrán sido ó estado	<i>Adili Eddan</i>
Habrán sido ó estado (fem)	<i>Adili Eddant</i>

Participio de futuro perfecto

El que haya sido ó estado *Uen gaili idda*



IMPERATIVO الامر

<u>ESPAÑOL</u>	<u>BEREBER</u>	<u>ARABE</u>
Sé tu	<i>Ili</i>	كن انت
Sed vosotros	<i>Ilim</i>	كونوا اتم
Sed vosotras	<i>Ilint</i>	كونن اتن

Para expresar el presente del verbo estar también se emplea la partícula **AKKA** seguida de los afijos personales.

Ejemplo:

Estay *Akkai* انا

Traducir al rifeño

Enséñale el camino a ese hombre, porque veo que lo desconoce. — ¿Qué dirección? — Prepárame la cena que tengo hambre, pues temo vengan huéspedes esta noche. — El Delegado de Educación y Cultura marchó a Madrid en el día de hoy muy temprano. — El próximo lunes regresará del viaje despues de haber visto a su sobrino. — Mañana habrá vacaciones, porque me ha dicho el Director que pasado mañana es la pascua del borrego.

Voces

ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

<i>Ensñale</i>	Émlas	علمه
<i>Dirección</i>	Yiht	الاتجاه
<i>Prepárame</i>	Suuyedai	هي لي

<i>Hambre</i>	Laç	جوع
<i>Delegado</i>	Naib	نائب
<i>Educación y Cultura</i>	Tarbiez u Zakafaa	التربية والثقافة
<i>Madrid</i>	Madrir	مدريد
<i>Su sobrino</i>	Mis en Uíttemas	ولد الاخت
<i>Vacaciones</i>	Erauacher	عطلة
<i>Director</i>	Mudir	مدير
<i>Pascua del barrego</i> ..	Er Aid amkrán	عيد الاضحى
<i>Mosca</i>	Içi	دبابة
<i>Cuchillo</i>	Zajedemiz	موس او خنمي
<i>Caña</i>	Ganím	قصبة



VERBO (Continuación) (تابع)

El verbo rifeño se divide en simple y compuesto.
Será simple cuando designe una idea verbal primitiva.

Ejemplo:

ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

<i>Beber</i>	Sú	شرب
--------------------	----------	-----

Será compuesto cuando se agregue al simple algunas de las partículas que a continuación se mencionan.

S. N. M. TUA. MS.

Ejemplo:

<i>Verbo simple</i>	<i>Beber</i>	SU
<i>Verbo Compuesto de S.</i> ..	(Dar de beber)	S-sú
<i>Verbo Compuesto de N.</i> ..	(Beberse, inusitado)	N-sú
<i>Verbo Compuesto de M.</i> ..	(Beberse)	M-sú
<i>Verbo Compuesto de TUA</i> ..	(Ser bebido)	TUA-sú
<i>Verbo Compuesto de MS</i> ..	(Darse de beber uno a otro) ..	MS-sú

Traducir al español

Errif. - Gui zandint en zitáuin inmúz far idennát iyy uariaç di edechar enneg, ila ijeddem dinni áqued iyy orumi; uami ufá er jebar memmís irah jusardun ar zitáuin u aád uar iaquib chi; innanai akkaz gui er fendák. Nehara raheg ar I araich u çerig din er bacha tugaz áqued er morakib er Nahia, ila din aáuéd er morakib en zemorz.

Voces

<u>ESPAÑOL</u>	<u>BEREBER</u>	<u>ARABE</u>
<i>Anteayer</i>	Far idennat	قبل امس
<i>Ciudad</i>	Zandint	مدينة
<i>Hallar</i>	Af.	وجد
<i>Noticia</i>	Jebar	خبر
<i>Fonda</i>	Fendák	فندق
<i>Regresar (volver)</i> ...	Iaquib	رجع
<i>Larache</i>	Laraich	العرائش
<i>Interventor Regional.</i>	Morakib Er Nahia	مراقب الناحية
<i>Interventor Local,...</i>	Morakib en zemorz	المراقب المحلي
<i>También</i>	Aáuéd	كذلك
<i>Delegación</i>	Niábez	نيابة
<i>Negociado</i>	Kisem	قسم
<i>Comercio</i>	Tiyara	تجارة
<i>Nación</i>	Daula ó Zemorz	دولة
<i>Puerto</i>	Marsa	مرسى
<i>Ceuta</i>	Sébtá	سبتة
<i>Indicar</i>	Mél	دل على
<i>Ahogarse</i>	Bújsi	غرق

ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

<i>Vivir</i> ...	Eddér	عيش
<i>Hora</i>	Saât	ساعة
<i>Jefe (patrón)</i>	Rais	رئيس
<i>Su hijo</i>	Memmis	واده
<i>Trasnochar</i>	Ens	بات
<i>Romper</i>	Erç	كسر
<i>Beber</i>	Sú	شرب
<i>Dar</i>	Úch	اعطى
<i>Morir</i>	Enmez	مات
<i>Hincharse</i>	Uff	نفخ
<i>Posarse</i>	Ers	نزل
<i>Pasar</i>	Eçua	عبر
<i>Afligirse</i>	Gúlef	تغير
<i>Coger</i>	Ettef	اخذ
<i>Bajarse</i>	Éhua	مبط
<i>Derribar</i>	Ahadam	هدم
<i>Ennegrecerse</i>	Berchen	تسود
<i>Preguntar</i>	Seksa	سال
<i>Puente</i>	Erkanderez	جسر
<i>Dejar</i>	Eyy	ترك
<i>Veneno</i>	Éssem	سم
<i>Matar</i>	Negg	قتل
<i>Jardin</i>	Erriad	بستان او حديقة
<i>Encontrar</i>	Elka	لقى
<i>Precio</i>	Ettámen	ثمن
<i>Volar</i>	Du	طار
<i>Religión</i>	Éddin	دين

ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

<i>Montar</i>	Ni	ركب
<i>Bestia</i>	Ér behímez	بهيمة
<i>Cavar</i>	Guéc	حفر
<i>Gusto</i>	Éttíbez	طيبة
<i>Salir</i>	Éffeg	خرج
<i>Pegar</i>	Úuez	ضرب
<i>Ser</i>	Ila	مكان
<i>Moler</i>	Éhri	طحن



EJERCICIOS-GRAMATICALES تمرين نحوية

Traducir al rifeño

Villa Sanjurjo.— Ha llegado a esta ciudad en viaje de inspección el Director General de Segunda Enseñanza. Fué recibido en el muelle por el Interventor, el Alcalde y los Directores de todas las escuelas.— Cuando termine su labor irá a Melilla.

ARABE

بينا سانخورخو. وصل الى هذه المدينة بقصد التفتيش المدير العام للتعليم الثانوي، استقبله في المرفاء المراقب ورئيس المجلس البلدي ومدير المدارس. وحيث ينتهي عمله سيذهب الى مليلية.

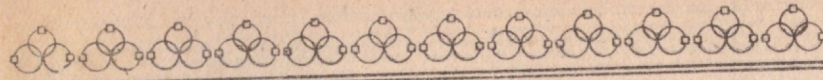
Voces

ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

<i>Inspección</i>	Tefetich	تفتيش
<i>Fue recibido</i>	Érkanz	استقبله
<i>Alcalde</i>	Rais el Meyelés el bilád.	رئيس المجلس البلدي
<i>Directores</i>	Mudirin	مدبرون
<i>Escuelas</i>	Zimiçidauin	مدارس
<i>Melilla</i>	Melilt	مليلية
<i>Su labor</i>	Er jédemez ins	عمله
<i>Ir</i>	Zugguey	يذهب
<i>Irán</i>	Iudés	قرب



EJERCICIOS GRAMATICALES تمرينات نحوية

Ejercicio 1.º—Conjugar el verbo **EMYER** (segar) en el futuro afirmativo, confirmativo y negativo.

Ejercicio 2.º—Decir de clase de palabras, son las siguientes **nombre, verbo ó particula.**

Uçig—çi—zandint—tamokrán—iyy—ariaç—immuz—çi—zadarz—
ines—tuga—din—zamogarz—ines—âqued—memmis

Traducir al español

Uami raheg adsuukeg ar zenain Ait Hadifa, elkig juubrid, iyyen zenain iargaçen u innanai, mâni gazerahed, ennigasen akkai gari er háyez adeseppureg iyy uçru en zâsiarz, innanai, uaja roh beselama. Uami jedereg (ó uudeg) ar sok uar din ufig chi.

Voces

ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

Zoco	Sok	وق
Lleguè	Jedereg (ó uudeg)	صلت
Cuando	Uami	من
A zoquear	Adesuukeg	السوق
Beni Hadifa	Ait Hadifa	حديقة

ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

Uno ó dos	Iyyen nig zenain	واحد او اثنان
Tengo necesidad	Gari Er háyez	عندي حاجة
Está bien	Uaja	حسن = طيب
Recoger leña	Eçdem	احطب
Repartir	Ebdá	وزع
Tejer	Çed	نسج
Nadar	Efzéh	سبح
Ladrrar	Eszen	نبح
Adelantarse	Eçuer	تقدم
Cenirse	Ébies	حزم
Pita	Akfir	كرزيان
Anchura	Ciriuz	إساع
Aguila	Ayidar	صقر
Luna creciente	Iór	هلال
Luna llena	Zaçiri	قمر
Herradura	Zâchdiz	صحيفة
Molino	Zâsiarz	طاحونة
Ginete	Amennai	فارس
Espiga	Zaidarz	سنبلة
Marripasa	Zafartuiz	بشيرة
Portola	Zamádda	امامة
Acquia	Zarya	ساقية
Canja	Ahfir	حفرة
Quiender	Sig	وقد او اضرام
Apagar	Éjsi	اطفاء
Equitar	Sels	جر
Quemar	Serg	حرق

ESPAÑOL

CHELJA

ARABE

<i>Lavar</i>	Sired	نظف
<i>Cerner</i>	Sifef	غربل
<i>Introducir</i>	Sidef	ادخل
<i>Cazar</i>	Égmer	صيد
<i>Barrer</i>	Éfred	نكس
<i>Arar</i>	Éxreç	حرث
<i>Segar</i>	Émyer	حصيد
<i>Cucharón</i>	Aguenya	معلقة
<i>Países</i>	Zimóra	بلدان
<i>Lentisco</i>	Fàdis	ذروة
<i>Juventud</i>	Zemçi	شبيبة
<i>Una vez</i>	Iyy tuara	مرة
<i>Dos veces</i>	Zenain tuariuen	مرتان
<i>Erizo</i>	Insí	قنفذ
<i>Camaleón</i>	Zemúka	حرباء
<i>Cuerda, sogá</i>	Ásgun	حمل
<i>Madera</i>	Zafruiz	خشب
<i>Cueva</i>	Ílri	كهف



PARTICULAS الحروف

Con el nombre de partículas, incluiremos el adverbio preposición, conjunción é interjección.

Adverbio الظرف

Es la parte invariable de la oración que califica o determina la significación del verbo, del adjetivo y también de otro adverbio.

En cuanto a su estructura se divide en simple y compuesto

También se divide el adverbio en siete partes.

- 1.º De lugar. 2.º De tiempo. — 3.º De modo. —
- 4.º De cantidad. — 5.º De afirmación. — 6.º De negación y
- 7.º De duda.

Adverbios de lugar ظروف المكان

ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

<i>Hasta donde, a donde</i>	Mani (R. Kert)	حتى. اين
<i>Id. Id.</i>	Ar mani (R. Rif)	حتى. اين
<i>De donde, por dónde</i>	Manis	من. اين
<i>Hasta dónde</i>	Hattár máni	حتى. اين
<i>Desde dónde</i>	Çi mánis	من. اين
<i>Aquí, acá</i>	Dá, aradda dani, daniti áuro	هنا

ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

<i>De aquí</i>	Sa, siá, sahaniti.....	من هنا
<i>Ahí, Allí</i>	Din, ar din, araddin	هناك - هنالك
<i>De allí, por allí</i> ...	Siha, Diha, Sihit.....	من هنالك
<i>Más aquí</i>	Águira	هنا
<i>Más allí</i>	Águirin.....	لهناك
<i>Arriba, por arriba</i> ..	Ēnney, Senney (R Kert)...	فوق
<i>Arriba, por arriba</i> ..	Ádara, Sedara (R. Rif).....	فوق
<i>Abajo, debajo, por abajo</i>	Ar Uadai, Suadai.....	تحت
<i>Detrás, por detrás</i> ..	Techaérmin, auarn.....	وراء
<i>Dentro, adentro, por dentro</i>	Dijel, ar dijel, Sedájel.....	داخل
<i>Fuera, afuera, por afuera</i>	Barra, ar barra, Sebarra....	خارج
<i>De otra parte, por otra parte</i>	Manis enníden.....	من جهة اخرى

Traducir al rifeño

Donde murió el Roguí. — En Fez en el año 1909.
De donde has venido. — Aquí está ese hombre. — Las mu-
jeres están dentro. — Acércate más acá. — Vete fuera y ha-
blar por teléfono. — De donde sopla el viento. — Ven aquí.
Tu eres de otra parte.

Voces

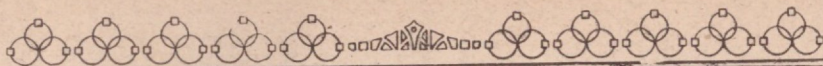
ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

<i>Roguí</i>	Roguí ó Buhamara ..	الروكي
<i>Acércate</i>	Kárreb	تقرب
<i>Habla</i>	Siuel	تكلم
<i>Teléfono (cable)</i> ..	Selk ó Trifo	تلفون او هاتف
<i>Sopla</i>	Itsud	هب
<i>Viento</i>	Úsemmid	ريح
<i>Ven aquí</i>	Áráhad auro (R. Kert)	تعالى هنا
<i>Ven aquí</i>	Árahad Aradda (R. Rif)	تعالى هنا
<i>Año</i>	Asuggas ó aam	عام
<i>Está</i>	Akka	كائن
<i>Están (femenino)</i>	Akkazent	كائنات





ADVERBIOS DE TIEMPO ظروف الزمان

<u>ESPAÑOL</u>	<u>BEREBER</u>	<u>ARABE</u>
<i>Cuando, para cuando.</i>	Melmi, ar melmi	متى
<i>Ahora</i>	Luja (R. Rif)	الان
<i>Ahora.</i>	El jezu (R. Kert)	الان
<i>Entonces.</i>	Lujen, El jedenni	حينئذ
<i>Temprano</i>	Çieh	بكري
<i>Hoy</i>	Nehara, Nehar iida ..	اليوم
<i>Mañana</i>	Ziucha	غدا
<i>Pasado mañana</i>	Far ziucha	بعد غدا
<i>Ayer</i>	Idénnat	الامس
<i>Anteayer</i>	Far Idénnat	قبل الامس
<i>Al día siguiente</i>	Ziucha ennes (R. Kert)	غد
<i>Al día siguiente</i>	Ziucha ines (R. Rif) ..	غد
<i>Cuanto ha.</i>	Echhâl uia	كم هذا
<i>Siempre</i>	Lébdâ, Hit	دائم
<i>Este año.</i>	Assuggasa.	هذا العام
<i>El año que viene.</i> ...	Asuggs indiusin	العام الاتي
<i>El año pasado</i>	Asuggas iâdan	العام الماضي
<i>Hace tres años</i>	Iliaden	منذ ثلاثة سنين
<i>Estos días</i>	Guiliâma	هذه الايام
<i>De noche</i>	Se dilez	في الليل

ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

<i>Por la mañana.</i> ...	Áqued essebah.....	في الصباح
<i>Por la tarde.</i>	Áqued Oâchchi.....	في العشيّة
<i>Al anochecer</i>	Zâmeddîz	في المساء
<i>Nunca.</i>	Áamers	ابدا
<i>Aún, todavía.</i>	Aad	ما زال
<i>Desde ahora.</i>	Çi luja	منذ الان

Traducir al español

Árahad arráda ejeseg adac ínig icht uual. Melmi gazerahed ar zemorz ínec —Nehara adenieg juiis. —Luja ísuá atai din. —Asuggas iâdan nech íla gari attás en zi-mâchin. —Baba immuz-iliaden. —Aaktátebi aâd uar diusi chi. —Lébdâ tétteg áqued essebah. —Aâd uar ekkir chi çî or korsi

Voces

<i>Ven.</i>	Arahad ó Ased.....	تعالى
<i>Quiero</i>	Ejeseg	اريد
<i>Atí.</i>	Ichec	البك
<i>Irás</i>	Gazerahed	ستذهب
<i>País (tierra).</i>	Zemorz	بلاد
<i>Mi padre</i>	Baba.....	ابي
<i>Escribiente</i>	Aaktátebi.....	كاتب
<i>Como (verbo).</i>	Tétteg.....	أكل
<i>No se levantó.</i> ...	Uar Ekkir chi.....	لم يقوم
<i>A caballo.</i>	Juiis	على حصان

ESPAÑOL

BEREBER

ARABE

Conforme	Keber	موافق
Aprisa	Dáguia	حنفا

ADVERBIOS DE MODO ظروف الحال

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
Como, de qué modo.	Mémech (R. Kert)	كيف
Como, de qué modo.	Much, Mugas (R. Rif)	كيف
Así de este modo ..	Ammu, Amenui	هكذا
Así y Asá	Amia	هكذا وهكذا
De cualquier modo..	Mámech ma idda	كيفما
A escondidas	Sezúfera, Senúfera	بإخفاء
A la carrera	Sezúgela	بالجري
Al revés	Selméklub	بالعكس
Con juicio, despacio	Selaákel	بالعقل
De Hambre	Selás	بالجوع
De Sed	Sefad	بالعطش
A palos	Soáccag	بالعصا
A tiros	Selbárud	بالتار
A Caballo	Juís	على حصان
A pié	Jidáren	على رجل
De lado	Juguédis	على جنب
A gatas	Jidáren difasen	بزعف
De pena	Sérfáksez	بحزن
De verdad	Sezidet	بالتحقيق

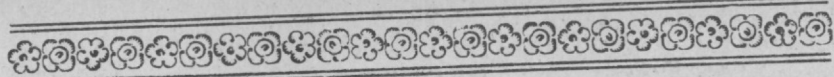
Traducir al rifeño

Salió como estaba en casa.=Fuí a mulo hasta el monte y volví a pié a tu poblado.=Fueron a una boda y por causa de una mujer se pelearon a palos.=Cogieron al ladrón a tiros y al amanecer lo sacaron fuera de la cueva.=¿Hablas de verdad?.=Nunca fué a España.=Alí duerme de lado.=Aquí hace frío.=Así de este modo quiero ser en el trabajo.=No hables con doblez (picardía).

Voces

Poblado	Dechar	قرية
Por una mujer ...	Jücht en zámogarz	بامرأة
Se pelearon	Meneguen	تشاجروا
Ladrón	Ajuan	سارق
Sacar	Sufeg	أخرج
Fué ..	Irah	ذهب
Duerme (él)	Iettès	ينام
Hace	Iteg	يعمل
Con doblez (picardía)	Zezecharámiz	بجحلة





ADVERBIOS DE CANTIDAD ظروف الـ عدد

<u>ESPAÑOL</u>	<u>BEREBER</u>	<u>ARABE</u>
Poco	Chuai, delux	قليل
Cuanto	Echhal	كم
Mucho, demasiado...	Attás, Quebala	كثير
Bastante, regular...	Jerrébbi	كافي
Tanto, más cuanto ..	Kédá, Uakédá	كذا وكذا
Igual	Quifquif, Anecht	مثل
Algo	Cha (R. Kert)	شي
Algo	Chi (R. Rif)	شي
Nada	Uálo	لا شي
Tanto, de tal tamaño	Anech, Anecht uia	كمثل هذا

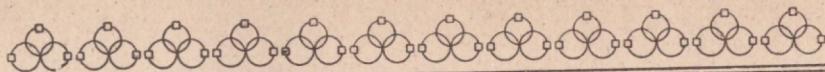
Traducir al español

Idénnat iyy umeduquél immuz serfáksez.-Echhal térbahed dinní.-Nech jéddemeg belá nefaá.-Má garé chi?.-El-la uar gari uálo.-Iida kulchi ieguerá.-Iéddi ze rah far idénnat ar tabehirz énnég.-Gari kédá.-Er bettinu anecht uia.

Voces

<u>ESPAÑOL</u>	<u>BEREBER</u>	<u>ARABE</u>
Amigo	Ameduquel	صديق
Ganas (verbo) ...	Térbahed	تربح
Interés	Nefaá	فائدة
Caro	Iéguera	غالي
Mi hija	Iéddi	ابنتي
Huerta	Tábehirz	غرسة
Melones	Betij	بطيخ





ADVERBIOS DE AFIRMACION

ظروف التوكيد

ESPAÑOL	BÉRÉBER	ARABE
<i>Si</i>	<i>Uáh (R. Kert)</i>	نعم
<i>Si</i>	<i>Ieh (R. Rif)</i>	نعم
<i>Ciertamente</i>	<i>Eszidet (R. Kert)</i>	حقيقة
<i>Ciertamente</i>	<i>Senniez (R. Rif)</i>	حقيقة

Traducir al rifeño

El Interventor Regional del Rif, marchó anteayer a casa del Caid de la Cábila de Bokoia.-En la Cábila de Beni Iteft viven muchos descendientes del Profeta.-Ayer ví el puente del Nekor de las cábilas de Bení Uriaguel y Beni Tuzin.-Así de este modo me gustan los niños.-En verano las niñas comen nueces ¿Es cierto que mañana pagaremos la tarjeta de identidad.-Así dicen, -Si

VOCABULARIO

<i>Beni</i>	<i>Ait</i>	بني
<i>Descendientes del Profeta</i>	<i>Chorfa</i>	شرفاء
<i>Nekor</i>	<i>Ennekor</i>	النكور

ESPAÑOL	BÉRÉBER	ARABE
<i>Beni Tuzin</i>	<i>Ait Tuçín</i>	بني توزين
<i>Me gusta</i>	<i>Aáyebai</i>	يعجبني
<i>Nueces</i>	<i>Zaguiaiz</i>	الجوز
<i>Pagaremos</i>	<i>Anejedes</i>	سنؤدي (نحن)
<i>Tarjeta de identidad</i> ..	<i>Nekuez</i>	التعريف الشخصي
<i>Dicen</i>	<i>Ekkaren</i>	يقولون
<i>¿Es cierto?</i>	<i>Ma senniez</i>	هل هو حق

ESTACIONES DEL AÑO فصول العام

<i>Primavera</i>	<i>Arbeaá</i>	الربيع
<i>Verano</i>	<i>Ánebdu</i>	الصيف
<i>Otoño</i>	<i>Er-Jerif</i>	الخريف
<i>Invierno</i>	<i>Er-Mesta</i>	الشتاء



ADVERBIOS DE NEGACION Y DUDA ظروف النكارة والشك

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
No	<i>El-la, Láuah</i>	لا
De ningún modo.	<i>Mácan</i>	بأي حال
Acaso, quizá	<i>Atign-Adili</i>	هل
Por ventura	<i>Améndra</i>	ماذا
Probablemente	<i>Uakila</i>	محتمل
Imposible	<i>Mohal</i>	مستحيل

Traducir al español

Far ziucha adiuéz únçar in chaá al-lah.—Uakila adias nehara felán.—El-lá nétta uar gares bu zinaâchin, juia miçíg uar diusi chi.—Atag adiaf icht en tiara u adni dais.—Ámen iéjs adias nig adiehkim adidebbar uçédif ines.

Voces

<i>Lloverá</i>	Adiuéz únçar	يمطر
<i>Fulano</i>	Felán	فلان
<i>Por esto</i>	Juia	بهذا
<i>Encuentre</i>	Adiaf	يجد
<i>Avión</i>	Tiara	طائرة
<i>Como quiera</i>	Ámen iéjs ...	كيف يريد
<i>Allá el</i>	Idebbar uçédif ines	هو المسؤول

PREPOSICIONES حرف الجر

ESPAÑOL	BEREBER	ARABE
Con	<i>Áqued</i>	مع
Con	<i>S (prefija)</i>	ب
De, desde	<i>Çeg, çi</i>	من
A, hacia	<i>Ar, guér</i>	الى
Hasta	<i>Hatta</i>	حتى
A, para	<i>I</i>	الى
Sobre	<i>J, Jef, Jaf</i>	على
De	<i>N, En</i>	من
Entre	<i>Yar</i>	بين

Traducir al Rifeño

Conozco perfectamente las Cábilas del Rií, porque he estado allí y sé hablar el Chelja -La casa de mi padre es muy pequeña.-Compré trigo a diez duros el almud, porque el verano que viene me voy a casar.-Yo tomo a Dios y por eso hago siempre el bien.-Tiemblo de frío cuando voy al monte, pues hay mucha nieve.-Si quieres saber el zemâcijz, oye primero, fíjate en la boca del que habla y pronuncia despacio.